

モダン・ファミリー シーズン1-5 危ない対決

Time	Subtitle	Translation
3s	Let's go, buddy. Schooltime.	マニー 行くぞ
5s	Oh, and Gloria, if you want to get together with the girls later,	グロリア 友達と出かけたらどうだ？
8s	I could just, you know, watch the football game or something.	グロリア 友達と出かけたらどうだ？ 私はアメフトでも見る
11s	That means he wants to watch a football game.	見たいんでしょ
13s	I'm not talking to you.	お前に言ってない
15s	What are you drinking coffee for anyway?	子供がコーヒーか？
17s	It's my culture. I'm Colombian.	コロンビアの習慣
19s	Oh, yeah? What part of Colombia are those French toaster sticks from?	お子様用フレンチトーストも？
23s	Babe, I'm not sure about the game. The whole family's coming over for the barbecue.	今日は うちでバーベキューでしょ
27s	That's today? Sí.	今日？ そう(シー)
29s	It's the Ohio State game. So? Everybody can watch.	大事な試合が みんなで見れば？
32s	I don't like watching the game... with people who don't know the game.	無駄話されたら 集中できん
36s	People talk. You talk at my football games.	無駄話されたら 集中できん ジェイだって
38s	For one thing, it's called soccer. Your team scored two goals all season. I'm not taking a big risk.	お前のはサッカーだし 退屈すぎるんだよ
45s	How much of this did you drink?	どれだけ飲んだ？
47s	Give me a break. I have to climb a rope today.	綱登り前の気付けだよ
51s	[Haley] Hey, Mom. [Claire] Yeah?	ママ
53s	Can I have \$40 for lunch?	ランチ代40ドル ちょうだい
56s	Forty dollars?	40ドル？
58s	- I also need a book for school. - What book?	本代も 何の？
1:01	[Sighs] I want a dress.	ドレス代
1:03	Do you have any idea what a bad liar you are?	あなた ウソがヘタすぎ
1:06	I'd be more worried that she couldn't come up with a single book title.	本なんか 読まないくせに

1:09	[Phil] Luke, come on. We're late.	ルーク 行くぞ
1:12	Mmm, there's a first– inside out and backwards.	裏返し&後ろ前逆
1:15	At least it isn't zipped into his– Oh. There it is.	でもチャックは... 開いてる
1:18	Well, there's book smart, and then there's street smart.	勉強だけがすべてじゃない
1:22	Yeah, and then there's Luke.	ルークは... 彼は好奇心が強いんだ
1:24	Oh, he's just– He's just curious. That's all.	彼は好奇心が強いんだ
1:26	He's got this almost scientific mind... with a thirst for knowledge.	とりわけ科学的探究心が 人並みじゃない
1:33	He's like this little Einstein.	まるでアインシュタインだ
1:35	Some people ask, "Why?"	周囲に理解されなくてもー
1:38	- Luke asks, "Why not?" - [Slurping]	何でも自分で試してみる
1:42	I ask "Why?" a lot.	私も理解できない
1:46	We're at the 10. We're at the five.	あと10ヤード 5ヤード...
1:49	We're at the one. Daddy, we're scoring a touchdown!	1ヤード... タッチダウンだ!
1:52	No, please– please don't spike our baby.	リリーを落とすなよ
1:54	Why is she dressed like the Hamburglar?	その格好は?
1:56	She's a referee. Oh. Do– Do we even have to go to my dad's tonight?	レフェリーだ 今日 行かなきゃダメ?
2:00	Are you kidding me? We're playing Ohio State.	対オハイオ州大だぞ
2:03	I collect antique fountain pens.	僕の趣味はー 万年筆の収集と 日本文化のイケバナ
2:05	I'm quite adept at Japanese flower arrangement– ikebana–	万年筆の収集と 日本文化のイケバナ
2:09	and I was a starting offensive lineman at the University of Illinois.	イリノイ大では アメフト選手だった
2:12	Surprise.	驚いた?
2:14	I don't like football. You know what?	アメフトは嫌いだ 趣味を共有してこそ パートナーだろ
2:16	I thought part of being in a relationship... was pretending to enjoy your partner's interests.	趣味を共有してこそ パートナーだろ
2:20	Do you think I really loved home pickle-making?	君のピクルス作りには 付き合った
2:23	Yeah, 'cause you did.	楽しんでたろ
2:25	For a week, until we became the <u>weird</u> guys who gave everybody pickles.	隣近所にまで 配らされた

2:27	Oh, thank you, Marvin, for <u>inviting</u> us into your lovely home.	“マービン ステキな家だね”
2:30	Here. Would you care for a sack of pickles?	“ピクルスはいかが？”
2:32	- It was charming. - We were picklers, Mitchell.	楽しかった “ピクラー” か？
2:35	Okay, you know what? Fine. Stay home with your little jagged scissors.	もういいよ スクラップブックでも 作ってれば？
2:38	- Maybe catch up on your scrapbooking. - Come- You loved scrapbooking.	スクラップブックでも 作ってれば？ 君も好きだろ
2:42	Did I, Mitchell? Did I?	僕が？ 本当に？
2:44	Stop. Don't do the "double question to prove a point" thing. I hate it when people do that.	繰り返し聞くな すごくイラつく
2:48	Do you, Mitchell? Do you?	イラつく？ 本当に？
2:50	Stop, Lily.	リリー やめる
3:06	No problem. We'll be right down. Thanks.	すぐ行きます
3:15	[Phil On Phone] Hey, honey. What's up?	何 クレア？
3:17	The school just called. Luke got in a fight.	ルークが学校でケンカしたって
3:20	Oh, geez. Is he okay?	ケガはない？
3:22	Yeah, he's fine, but they want us to come down there.	ええ でも呼び出された
3:25	Where are you? I'm showing a house.	今どこ？ 物件案内
3:26	What house?	どこの？
3:30	I'm golfing.	ゴルフ中
3:36	I bet it was that Durkas kid. I hate that kid.	相手はダーカスよ 悪ガキだ
3:39	He probably jumped on Luke and Luke just fought back.	先に手を出されたに 決まってる
3:41	Kid's a menace. He made fun of my hair once.	先に手を出されたに 決まってる 僕もからかわれた
3:44	Shh. The parents are probably in there.	親も来てるはず
3:46	I slept on it funny. Like that never happened to him? Come on.	髪の寝癖を 笑われたんだ
3:51	- What are you doing here? - These two knuckleheads were fighting each other.	パパ こいつらがケンカした
3:54	- What? - [Phil] Could've been worse.	よかった
3:57	I was not ready to face Durkas today.	ダーカスじゃなくて
3:59	So what happened?	何が？
4:01	Well, apparently there was some name-	校庭で 小突き合いになりー

	calling and shoving on the playground.	
4:05	By the time a teacher separated them, Luke was sitting on Manny's chest.	ルークがマニーに 馬乗りになったんです
4:09	- Luke, that's not like you. - Wait a minute.	お前らしくない ルークのお父さん？
4:11	- You're Luke's father? - Grandfather.	ルークのお父さん？ 祖父だ
4:13	- So Manny's father is- - Javier.	マニーのお父さんは... ハビエルよ
4:16	Crazy guy. That's where he gets his fire.	すぐ熱くなるのは 父親譲り
4:20	- Okay, you're- - He's our son.	ルークは... うちの子
4:22	- And my grandson. - I'm his daughter.	私の孫 私は娘
4:24	- So you're- - His uncle.	君は... 彼の叔父
4:26	Stop saying that or I'll sit on your chest again.	黙れ！ また馬乗りになるぞ
4:29	Ho! Wait a second. Is that what this was all about?	それがケンカの原因？
4:31	He keeps calling me his nephew. You are my nephew.	僕を "甥(おい)" と そうだろ
4:33	Shut up! [Principal] Okay, okay.	黙れ つまり みんな 家族なんですか？
4:35	I'm getting the sense that you're all related, uh, somehow.	つまり みんな 家族なんですか？ ややこしいですが...
4:39	So it's probably best if you work this out at home... so the boys can go back to class, okay?	では ご家庭で 話し合ってください
4:43	But we're not happy about this, boys. This is not how mature young men behave.	君たち2人は よく反省するように
4:48	Here's your note for Miss Passwater.	ラブレターは返す
4:55	Look, I wouldn't worry. They're good kids. It's just tough when one kid's a little different.	2人とも いい子ですが 片方が個性的だと...
4:59	Yes. Yes.	そうなんです
5:02	You heard how she said that, right?	あの言い方
5:04	[Mock Accent] "Yes." [Normal Voice] She thought Luke was the <u>weird</u> one. Luke.	まるでルークが変わり者だと言わんばかり
5:08	Her kid gets his head stuck in the furniture, and Manny is the different one.	マニーは家具に頭を 突っ込んだりしない
5:13	I will tell you what's <u>weird</u> . Our son is not <u>weird</u> . What's <u>weird</u> is that her kid wears aftershave and dresses like a count.	ルークは普通よ マニーは若年寄りだけど
5:18	I think we should cancel with them for the barbecue.	バーベキューには 呼ばないで
5:20	If we cancel, it'll just make this a bigger deal than it is. It'll be good for Luke and Manny to spend some time.	バーベキューに行けば ルークたちも仲直りできる

5:27	Might be good for you and Gloria too. Why?	君とグロリアも どうして？
5:29	She's always had a problem with me.	彼女は私を嫌ってる
5:32	I think I'm gonna find out what it is.	理由を聞くわ
5:34	That's the worst thing you could do. Just sweep it under the rug.	やめとけ “臭いものにはフタ”だ
5:38	I'm not a sweeper. Trust me on this.	見過ごせない いいから
5:40	I think you two need to talk it out.	グロリアと話し合え
5:42	I don't have anything to say to her. She's the one with the problem, not me.	私は話すことなんかない
5:46	Whose side are you on? She's my daughter. You're my wife.	どっちの味方？ クレアは娘で お前は妻だ
5:50	Let's remember what's important here.	大事なのは—
5:52	There's a football game on.	今日の試合だ
5:54	I just hate it when my two girls aren't getting along.	愛する2人が いがみ合うなんて...
5:58	How exactly is she your girl?	愛する2人？
6:05	[Cameron] I got a few things for the party. Is Lily ready to go?	リリーの支度は済んだ？
6:09	Oh, yeah, yeah. She's ready.	ああ 準備できてる
6:11	What's wrong?	どうした？
6:13	[Sighs] I'm just really worried about C.J. Hightower.	C J ハイタワーが心配だ
6:16	With the bad ankle, I don't know how he's gonna run his corner routes.	足首のケガは大丈夫かな
6:19	What did my boyfriend just say?	今 何て言った？
6:22	Listen, I heard what you said, and I thought, yes, I should try to learn more about football.	君と一緒にアメフトを 楽しめるように勉強したんだ
6:27	That is very mature of you.	それはうれしいね
6:30	I figure , if football fans can learn it, how hard can it be?	単純なルールだしね
6:33	That's very elitist of you.	さすがエリート
6:34	I'm taking baby steps here, all right? I'm actually— I'm really looking forward to it.	努力を認めてよ 試合が楽しみだ
6:39	'Cause it's not just the game. It's—the bands and the drama, the pageantry.	いろんなドラマや ショー的な要素も魅力だよ
6:44	Don't forget about the team mascots. They wear ascots?	マスコットも アスコットタイを？
6:47	No. Mascots. With an "M." That could have been very embarrassing.	マスコットだよ ネクタイなんかしない

6:52	Okay.	見て
6:54	Am I straight?	真っすぐ？
6:57	I'm not sure what you are right now. Hmm?	それは理解できない
7:00	Hi, hi, hi, hi! How ya doin'? Hey, Gramps. Hi, beautiful.	やあ お前たち 待ってたぞ
7:04	Hi, Phil. Good to see ya.	よく来たな
7:06	Let me guess. Game's on? Just started.	試合は？ 始まった
7:08	Hey. For you.	グロリア お土産だ
7:11	It's nice to see you, Gloria. Ah! Two times today.	会えてうれしい 今日は2回ね
7:14	Okay, well- [Claire] Uh, Phil?	ハグのお代わり？
7:16	She means we've seen them two times today.	会うのが2回目ってこと
7:18	Okay, everybody, the food's in there. The drinks are in there.	勝手に飲み食いしろ 私は書斎にいる
7:21	- I'll be in here. - Hold on, Jay.	勝手に飲み食いしろ 私は書斎にいる 待つ てその前に解決することが
7:23	I think we should address the elephant in the room.	待って その前に解決することが
7:26	Uh, Luke, Manny. Bring it in.	ルーク マニー こっちへおいで
7:31	Come on. Huddle up. Football.	ハドルだ アメフトだけにね
7:34	Now in light of what happened at school today,	今日 学校でケンカしたな
7:37	do you have any feelings you'd like to express? I think this is the proper forum-	何か言いたいことがあれば この場で言え
7:41	For God's sakes. All right, both of you.	何か言いたいことがあれば この場で言え 2人とも
7:44	Now, in this family, do we kick and punch each other, or do we love each other?	うちは殴り合う家族か？ 愛し合う家族 か？
7:48	[Manny, Luke] Love each other. That's right.	愛し合う そうだ
7:50	I'll be in the den.	私は書斎に
7:55	So, I brought dessert.	デザートのパイよ
7:58	Okay. Thank you.	ありがとう
8:00	I make pie too.	私もパイを
8:02	You can never have too many pies, right?	多いほどいいわね
8:06	Okay, whoa. Whoa. Everybody take a deep breath. Let's think about getting real.	2人とも 深呼吸して リアルに話そう
8:11	- Phil, no. - Why "Phil, no"?	やめて 何を？

8:13	What is Phil doing? [Phil] I'm just gonna say it.	聞きたいわ はっきり言って君たちは ピリピリしてる
8:16	There's tension between you two.	はっきり言って君たちは ピリピリしてる
8:18	Bam. It's out there. I'm gonna kill you.	はっきり言って君たちは ピリピリしてる 許さない
8:20	I think he's right, and I think we should talk about it.	彼の言う通りよ 本音で話しましょ
8:24	That's what I'm talkin' 'bout-	そうこなくちゃ
8:26	you two talking...	2人で話して
8:29	'bout it.	ぶっちゃけて
8:33	[Male Announcer] First and goal to go for the Illini. [Alex] I like football.	ヘイリーは アメフトが嫌いなの
8:36	Haley hates it, which is <u>weird</u> because it's all boys...	ヘイリーは アメフトが嫌いなの 男だらけで 頭も使わないのに
8:39	and there's no reading required.	男だらけで 頭も使わないのに
8:42	Do you know that she spends at least 45 minutes every morning doing her hair?	毎朝 ヘアセットに 45分もかけるのよ
8:45	And then sometimes-	それに...
8:47	♪ Let's go, Illini ♪	レッツゴー イリノイ!
8:49	Let's go! Right now! [Muffled]	レッツゴー!
8:51	Looks like I gotta watch the game with Dick Butkus.	ディック・バトカスが来た
8:54	Dad! Dad, come on. That's offensive.	パパ ひどいな
8:56	Mitchell, he's one of the greatest linebackers to ever play at Illinois... and one of my personal heroes.	彼はイリノイ大のOBで 僕の憧れの選手だ
9:00	And his name is "Butt-kiss"?	名前が“ケツキス(バットキス)”?
9:02	We're just choosing to- Okay. All right.	今 そう言わなかった?
9:06	Dad, I thought you were being homophobic. I'm sorry.	ゲイジョークかと...
9:08	We got all night. Yes, we do.	夜は長い そうだね
9:10	- Are you joining us here? - Yeah. Jay, you know what? He's been studying up.	お前も見るのか? 予習までしてきた
9:14	I gotta tell ya, I'm a little worried about C.J. Hightower.	ハイタワーの足首のケガが 心配だよ
9:16	Right? With the bad ankle? I'm wondering how he's gonna run his corner routes.	ハイタワーの足首のケガが 心配だよ ちゃんと走れるかな
9:20	- Hightower's out. - What?	欠場だ ホント?
9:23	Oh. Then who is gonna run the corner	彼の代わりは?

	routes?	
9:25	I'll tell you who it won't be— Billings.	ビルングズじゃないな
9:26	[Chuckling] That's low. He's in jail.	ウケる 服役中だ
9:29	Oh, wow. Yeah. Then no.	へえ 知らなかった
9:31	Double tight end, it's gonna be a quarterback roll-out to the left.	クォーターバック(QB)が ロールアウトするぞ
9:34	[Jay] They're gonna run it. Trust me. He's got the slot. In the end zone! Touchdown!	見てる エンドゾーンに タッチダウン!
9:38	Lucky call. Maybe they, uh, should've considered blitzing.	なんでブリッツしない?
9:42	Blitzing wouldn't have helped them. Get outta here.	バカ言え 出てけ
9:44	Oh, gosh. Blitzing. [Laughs]	ブリッツだって?
9:47	So, my interest in football ended as suddenly and dramatically...	僕の努力は悲劇に終わった
9:51	as the climax of West Side Story.	まるで「ウエストサイド物語」
9:53	I'm a musical theater fan.	芝居好きなんだ
9:55	Surprise.	驚いた!
9:58	Okay. The truth? I sometimes feel like you don't like me.	本当は私のこと 嫌いなんでしょ?
10:04	Powerful, powerful stuff.	ズバリ言うね
10:07	Claire? Tell us how that makes you feel.	クレアの気持ちは?
10:09	Right now, I'm feeling a lot of anger. No, don't tell me. Tell her.	腹が立つわ 彼女に言って
10:13	Gloria, right now, I'm really angry at Phil.	フィルに腹が立つ
10:15	[Phil] Let's respect the process.	話をすり替えるな
10:19	Gloria, I don't know why you think I don't like you.	なぜ私が嫌ってると思うの?
10:22	Sometimes when you see me, you make that face. What face?	あなたの表情で分かる
10:25	- Like this. - I do not make a face like that.	こんな感じ そんな顔...
10:27	Oh, my God. That is so Claire. Mitchell!	クレアにそっくり
10:29	See? She does that with everyone. It's just her face.	ほらね 誰にでも見せる表情だ
10:34	No, it's not just the face.	そうじゃないわ
10:36	From the beginning, I feel like Manny and I are not welcome in this family.	私とマニーは 歓迎されてないのよ
10:39	That is so crazy. No, it's not so crazy. It's how I feel.	バカ言わないで 私はそう感じるの

- 10:47 [Sighs] I am sorry if you feel that way. そんなふうに 思ってたなんて残念よ
- 10:50 I really am, because from the moment I met you, そんなふうに 思ってたなんて残念よ 私は初めて会った時から 家族として接してきた
- 10:53 I have tried to make you feel comfortable with us. 私は初めて会った時から 家族として接してきた
- 10:57 You think it's all in my head? 私の気のせい?
- 10:59 No. Kind- I don't know. どうかしら 分からないけど...
- 11:01 I mean, we really love having you and Manny in our family. どうかしら 分からないけど... 2人のことが大好きよ
- 11:05 Really? Really. ホント?
- 11:06 So, you don't have to be so defensive. だから敵視しないで
- 11:09 I do that, don't I? そう見えた?
- 11:14 I'm feeling a hug. [Gloria, Claire Chuckling] ハグしようか
- 11:18 I was thinking group hug, but this is nice. あれ 僕は? まあいいや
- 11:21 I'd be there if I could. Oh, my God. There's hugging. やだ ハグしてる
- 11:23 Haley, get off the phone already. もう切りなさい
- 11:25 [Cameron] Where did you go? You heard him. He said, "Get outta here." 何してる? パパが“出てけ”と
- 11:28 Oh, my God. You're such a girl. イジけるな
- 11:30 Dad- I was coming to get a beer anyways. ビールを取りに来た “ごめん”は?
- 11:33 Nice apology. Nice beer. ビールを取りに来た “ごめん”は? 私のビールは?
- 11:35 - [Manny, Luke Laughing] - Hey, there are the little roustabouts. You look like you patched things up pretty good, huh? [Together] Yeah. 元気がいいな すっかり仲直りしたか
- 11:42 Oh, we can learn so much from the children. 子供に教わることは多い
- 11:45 Bet it seems kind of silly now what you were even fighting about, huh? ケンカなんて くだらないよな?
- 11:48 - I made fun of his accent. - What accent? なまりを笑ったの なまりって?
- 11:52 I made fun of him for having the same thing for lunch every day. ルークは毎日 同じランチなの
- 11:54 - [Gloria] Eeagh! - I made fun of him because his mom used to dig coal. “マニーのママは石炭掘り”
- 11:58 What? 何?

- 12:00 He said you were a coal digger. “石炭掘り(コールディガー)”って
- 12:02 Okay. I think we can move on. [Chuckling] よし もう行け
- 12:04 Who said I was a coal digger? 誰が言ったの？
- 12:06 That's what my mom told me. What's a coal digger? 僕のママ コールディガーって？
- 12:09 Sweetheart, he heard it wrong. It's "gold digger." 本当は“金目当て(ゴールドディガー)”だ
- 12:11 I'm gonna have to call you back. かけ直す そんなこと 言った覚えはないわ
- 12:13 I really do not think that I remember ever saying that. そんなこと 言った覚えはないわ
- 12:16 Well, you said in the car. You said it at Christmas. You said it in the Mexican restaurant— いつも言ってたよ 車の中でもレストランでも...
- 12:21 Okay, Mr. "Leaves His Sweatshirts at School Every Day... Suddenly Remembers Everything," thank you. 忘れ物王子のくせに 変なことだけ覚えてるのね
- 12:27 And it was all in my head, huh? 私の気のせい？
- 12:29 Oh, listen. Gloria, it was... like, a year ago, before I knew you. 1年も前のことよ あなたのこと... 知る前
- 12:34 Nice going. Now my mom and my sister are fighting. ママと姉さんの仲を 裂く気か？
- 12:42 If I say something that everybody else is thinking, does that make me a mean person? 誰もが思ってることを 口にするのは性悪？
- 12:46 Or does it make me a brave person? 誰もが思ってることを 口にするのは性悪？ それとも勇気ある行動？
- 12:50 One who is courageous enough to stand up and-and say something... 私は勇気を奮い起こして 言っただけよ
- 12:54 behind someone's back to... a 10-year-old. 10歳の息子に陰口を...
- 12:59 [Water Running In Sink] Well, she's pissed. 怒らせたな
- 13:02 Yeah. She wouldn't even come out of her room. Oh. 部屋から出てこない
- 13:05 Did you really have to call her that— a gold digger? “ゴールドディガー”は ひどすぎるだろ
- 13:08 Well, you know what, Dad? It was a year ago. And it was a natural question to ask. 1年前のことだし そう思って当然でしょ
- 13:13 She's a beautiful, hot woman, and you're not exactly, you know— 若くて美しい彼女が パパみたいな...
- 13:18 Not exactly what? 何だ？
- 13:20 Um— Mitchell, little help? ミッチェル 助けて
- 13:23 No. You are doing great. そのまま続けて

- 13:25 See, this is exactly why we sweep things under the rug— 本音だけで生きてたら—
- 13:28 so people don't get hurt. 人を傷つける
- 13:30 Yeah, until you sweep too much under the rug. Then you got a lumpy rug. でも本音を抑えすぎても—
- 13:33 Creates a tripping hazard. You open yourself up to lawsuits. 不満が爆発して 骨肉の争いに発展する
- 13:38 Boy, you can go a really long time without blinking. まばたきしないの？
- 13:47 Gloria? It's Phil. グロリア フィルだ
- 13:49 Hi. Can I talk to you for a second? 少し話せる？
- 13:53 Claire likes to say you can be part of the problem... or part of the solution. クレアは“問題をこじらすな”と言うが
- 13:58 But I happen to believe that you can be both. 僕は仲裁が得意なんだ
- 14:01 Listen, Claire feels terrible. Why don't you talk to her? クレアはすごく反省してる 彼女と話してくれないか
- 14:07 Why? I know what she thinks— a coal digger. なぜ？ 私を“コールディガー”と呼んだのよ
- 14:11 - You know she's saying "gold digger"? - Yes, Phil! ゴールドね... 分かってる
- 14:14 Well, I-I know she said that. そう呼んだのは事実だが
- 14:15 But that was a long time ago, before she knew you. 君を知る前のことだよ
- 14:18 Does Jay buy me nice things? Yes! Of course! All beautiful things. 確かにジェイは私に いろいろ買い与えてくれる
- 14:23 Look at this— yellow, red, blue. All the colors. 見て 黄色 赤 青 美しい下着ばかりよ
- 14:28 Do you think I can't live without this? Take them away, Phil. でも こんな物 いつでも くれてやるわ
- 14:32 Gloria, we all know you'd be fine without underwear. グロリア 下着目当てじゃないことは分かってるよ
- 14:37 I mean, we know it's not about that. 下着目当てじゃないことは分かってるよ
- 14:39 No. It's about me not being accepted by my new family. じゃあどうして 受け入れてくれないの？
- 14:43 That is not true. Gloria, look, you're a beautiful woman. それは違う 君は美しい女性だ
- 14:47 In fact, you're probably one of those beautiful women who doesn't even know it. 自分では 気づいてないだろうけど
- 14:51 No, I know it. 気づいてる
- 14:53 So it's natural for Claire to wonder about you and her dad. クレアは父親を 守ろうとしたんだよ

- 14:57 This family's very protective of each other. I remember the first time Claire brought me home. 僕だってジェイに 初めて紹介された時
- 15:03 Do you think Jay thought I was good enough for his little girl? 温かい歓迎なんか 受けなかった
- 15:06 No way. But over time, 温かい歓迎なんか 受けなかった でも徐々に僕を 受け入れてくれた
- 15:09 he realized that I loved Claire as much as he did. でも徐々に僕を 受け入れてくれた
- 15:13 And by then, Mitch had brought Cam home, so I was golden. キャメロンよりマシだし
- 15:17 Claire just needs a little time. 時間をかければー
- 15:20 And then, trust me, she'll be the most loyal friend you've ever had. きっとクリアと親友になれる
- 15:26 You're not leaving, are you? 帰るのか?
- 15:28 You know, there's kind of a lot of drama. 何だか気まずくて
- 15:31 So we're torn. Let me ask you something. 居づらい 教えてくれ
- 15:33 Your sister said that Gloria would never go for anybody who looked like me. クリアは私に 魅力がないと思ってる
- 15:38 Now, you guys basically are like women. You know, you look at guys. お前たちは男好きだから 女の気持ちが分かるだろう
- 15:44 So what do you think? どう思う?
- 15:46 You're seriously asking us if you're attractive? 男として魅力的か?
- 15:49 Well, I know I'm no Erik Estrada or anything. I'm just curious is all. Dad. 二枚目じゃないのは 分かってるが...
- 15:53 So if I was in one of your bars and— [Clears [Throat](#)] もしバーで見かけてー
- 15:57 Righteous Brothers were on, you know. Would you, uh, ムーディーな曲でも かかってたら...
- 16:01 I don't know, check me out? 声をかけるか?
- 16:04 Dad, you're really close to ruining gay for me. パパ ゲイをバカにしてる?
- 16:06 All right, fine. Whatever. Jay. Jay, now listen. ジェイ 待ってくれ
- 16:09 I think it's— I just think it's a little [weird](#) for a son to say this to his father. 確かに息子としてはー 答えにくいだろうけど 僕は超ホットだと思う
- 16:13 But for the record, I think you're smokin' hot. Really? 答えにくいだろうけど 僕は超ホットだと思う
- 16:17 Yeah, 100%. You're totally my type. 本当だよ ちょっと危険な金持ちって まさに僕のタイプだ
- 16:20 You're dangerous, you're gettable, you ちょっと危険な金持ちって まさに僕のタ

	have a little "cashola" in your pocket. [Chuckles]	イブだ
16:25	Face, body, the whole— The whole kit and caboodle, I think. Really.	容姿は？ 全部ひっくるめて魅力的
16:30	What about a seven? Nine. For sure, nine.	7点ぐらい？ 9点はイケる
16:33	But you knew that. I might have lowballed a little bit.	9点はイケる 謙遜してみた
16:35	Okay, isn't there a game on?	試合は？
16:39	Touchy. I know.	気難しい そうなんだ
16:44	Gloria? Come on, let's— let's talk about this.	グロリア 話しましょう
16:48	I've seen her kick in a door before.	ドアを蹴破るよ
16:56	I don't know what my husband is saying to you or...	フィルが何て言ったか 知らないけど...
16:59	why he's covered in your underwear.	なぜ下着を？
17:03	Obviously I'm trying to seduce him for his money.	金目当てに誘惑したの
17:06	[Forced Chuckle] That's— 'Cause that's what I do, right?	それが私よね？
17:08	What do I have to give back... so that everyone trusts me? Huh?	何を手放せば 私を信用してくれる？
17:14	These earrings? [Together] No.	イヤリング？
17:16	What? This bracelet? [Together] No.	ブレスレット？
17:18	My new dress? No.	このドレス？
17:24	I didn't respond because...	何も言わなかったのは—
17:27	this shouldn't be about me.	僕の気持ちは どうでもいいからだ
17:32	It should be about you...	君たち2人で話し合ってくれ
17:33	talking to you... about it.	君たち2人で話し合ってくれ いいね？
17:40	Phil? Honey?	フィル 待って...
17:42	No, no, no. No.	分かってる
17:45	You're welcome.	礼はいいよ
17:49	I don't know what to say except for that I am really, really sorry.	本当に悪かったと思ってる
17:54	Just tell me one thing. How do you really feel that I'm with your father?	正直に言って 本当はどう思ってる？
17:58	Uh, well—	そうね...
18:01	Honestly, at first, it was hard.	最初は戸惑ったわ
18:03	I mean, you don't expect to wake up one morning... with a new mom who looks like	突然 お色気ムンムンの 新しい母親が来て...

	she fell off a mud flap.	
18:08	But... I'm getting used to it.	でも 今はもう慣れた
18:11	And the important thing is you make him happy,	それに あなたはパパを 幸せにしてくれる
18:15	which you do in— in so many ways,	それに あなたはパパを 幸せにしてくれる たっぷりの愛情と カラフルな下着で...
18:19	so many colors.	たっぷりの愛情と カラフルな下着で...
18:23	Are we okay?	許してくれる？
18:25	- No. - No?	ダメ
18:28	You embarrassed me in front of everyone downstairs.	私に恥をかかせたのよ
18:30	What, I'm <u>supposed</u> just to forget about it?	それを忘れるって？
18:33	What do you want me to do— just embarrass myself so we're even?	私も恥をかけば気が済む？
18:36	Go jump in the pool. Oh, you mean go jump in a lake. Right.	プールに 飛び込めって？
18:40	Go jump in the pool with your clothes on. Then I know you're sorry.	服を着たまま飛び込めば 許すわ
18:43	I'm not gonna do that, Gloria.	それはムリ
18:46	Okay. Then I won't forgive you.	じゃ 許さない
18:50	[TV Playing] Now a field goal beats us.	フィールドゴールだ
18:52	Hey, you guys work that out?	解決したか？
18:54	Almost. Gloria just wants me to jump in the pool.	プールに飛び込んだらね
18:57	Okay then. What?	そうか 何？
18:59	If they could get a pass rush on 'em, something, a break.	何やってる！ パスラッシュでもしろ
19:06	This is so awesome.	ワクワクする
19:09	I know. Mom does not look good wet.	見ものよね
19:11	Gloria, is this really necessary?	グロリア 本気か？
19:13	Dad, it's fine. It's fine. If I need to jump in this water... to prove to Gloria how sorry I am, I will do it.	いいのよ パパ グロリアに許してもらえ なら
19:18	I'm fine.	やるわ
19:21	- You're serious? You're not gonna stop me? - Why would I do that?	止めないの？ どうして？
19:24	Because I am standing here. I am showing you my willingness to—	やる気を見せただけで 十分でしょ
19:29	No? [Sighs]	ダメ？

19:37	- Are you happy? - Yes! I forgive you!	これで満足？ ええ 許してあげる
19:40	- Then give me your hand. - Oh, that's the oldest trick in the book.	手を貸して プールに落とす気だぞ
19:43	She's gonna pull you in there. [Claire] No!	プールに落とす気だぞ
19:45	- And that's my job. - [Shrieks]	そうはさせん
19:51	This is funny, but this is also a teaching moment. Yeah! Think about- No!	“水に流す”とは このこと...
20:01	Cannonball!	砲弾 落ちます！
20:07	[Announcer] The snap ! Fumble! How could he fumble that?	ウソだろ ファンブルかよ！
20:11	Center blew the snap . I hate that.	センターが悪い 僕は元センターだ あれは Q Bが悪い
20:13	I played center, and I always got blamed for a quarterback's clumsy hands.	僕は元センターだ あれは Q Bが悪い
20:16	Well, I was a quarterback, and it was probably your fault.	私は Q B だった
20:18	It's impossible to fumble the ball... when the quarterback has the proper hand placement.	Q B がボールを 受け損ねたんだ
20:23	It's weird to think of a woman being sexually attracted to Dad.	パパに性的魅力があると思う？
20:26	No, you wanna hear weird ? Cam said he'd pick up Dad at a gay bar.	キャメロンは— “ゲイバーでナンパする” と
20:30	Ooh. How did that come up? Mmm, I'm really trying to block it out.	パパを？ 想像したくない
20:33	As far as I'm concerned, Mom and Dad had sex two times.	ママとパパの セックスは？
20:35	[Clicking Tongue] Agreed.	それも
20:37	Okay, get your hands up there like you're lifting me off the ground.	手を前に出して 体を密着させるんだ
20:40	Be one with me, Jay. There you go.	手を前に出して 体を密着させるんだ そうだ
20:42	Do you wanna get something to eat? I am never eating again.	何か食べる？ 食欲ない 早くスナップしろ
20:46	Just snap the damn thing.	早くスナップしろ
20:48	[Cameron] Perfect. That one kinda hurt.	完べき！ 腰にきた...